

Ntximhöy

Infinito



Para sexteto vocal femenino

Soprano 1, 2 y 3 y Contralto 1, 2 y 3

Duración 8 minutos ca.

Julio Gándara

2014

Ntximhöy

Texto original en lengua otomí de Isaac Díaz Sánchez

Ka Tchivy

nrhé ra ntximhöy

xohky ra dö Ka tchi Hoy

tingy ra ndhahy ra Hiady

Ny ka tchzy mañhä

ra mahky

Ntximhöy

Infinito

Traducción al español

El fuego

ilumina el infinito,

la tierra despierta

y el sol

derrama su aura

Veo danzar los astros,

en la inmensidad

del infinito

Pronunciación aproximada al español

Katzivy

Nzeran ntzimoy

Shojki ra dó katzi joy

Tingui ran dáji ra jiady

Ni katzi mañá

ra majki

ntzimoy*)

*) En la siguiente tabla se aclara la pronunciación de las letras y fonemas en negritas con ejemplos en español:

Letra o fonema	Ejemplo en español o símbolo fonemático	No. de orden en AFI
vy	vínculo	
nze	z	133
oy	hoy	
sh	ʃ	134
ra	ca ra / r	124
joy	j o ven	
gui	g u isado	
Ji	J i ménez	




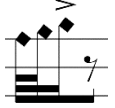



Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Alfabeto_Fon%C3%A9tico_Internacional

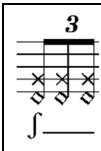
Otros símbolos fonemáticos empleados en la partitura:

Símbolo fonemático	No. de orden en AFI
t´	165 (alveolar ejective)
!	178, 202 (alveolar click)
ɰ	175 (Sj. Sound)

Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/International_Phonetic_Alphabet

Instrucciones generales

Cabeza de nota	Interpretación
	El neuma cuadrado indica interpretar un sonido de viento sin altura
	El neuma en forma de rombo indica un <i>sonido eólico</i> acompañado de armónicos. Es una especie de silbido similar al <i>whistle tone</i> de la flauta transversal
	El neuma en forma de triángulo es utilizado para el fonema f . (sin altura)
	El neuma en forma de rombo relleno indica silbar con más sonido que aire. Cuando aparece en pentagrama, igualmente las alturas son solamente aproximadas en el registro agudo.
	La notación rítmica sin neuma se utiliza para partes <u>recitadas</u>
	La notación con equis es para <u>susurros</u> (<i>stage whisper</i>)
	El neuma acompañado con equis se usa para el canto hablado (<i>Pierrot Lunaire</i> de Schoenberg)



Cuando los neumas en rombo o triangulares aparecen en pentagrama en vez de trigrama, se les añade una equis para cancelar la altura.

Notas finales:

Todos los textos que aparecen en la partitura son autoría del poeta otomí Isaac Díaz Sánchez

La pieza tiene una duración aproximada de ocho minutos

La pieza se comenzó a escribir entre el 10 y el 23 de agosto de 2014 en Santiago de Chile y se concluyó en la ciudad de México el 10 de septiembre de 2014

Esta pieza fue escrita para el sexteto vocal Copiú y está dedicada a Milena Bahamonde

Agradezco el apoyo y asesoría de Luca Belcastro y a *Germina.Cciones, primaveras latinoamericanas* por el espacio, así como a Isaac Díaz Sánchez, Demian Galindo, el sexteto vocal Copiú y su director Rogelio González.

Julio Alberto Gándara García

México DF 2014

Contacto: juligang552@gmail.com

Ntximhöy

para sexteto vocal Coipú
pieza dedicada a Milena Bahamonde

En tiempos remotos, la lluvia era constante. Todos los días; los valles estaban rodeados por extensos lagos; sus bosques milenarios se reflejaban en cada gota de rocío; en ellos cantaban los insectos y las aves; el viento nadaba en la rendija de los follajes.

Los hombres de nuestro pueblo eran valientes, alegres, audaces y bravos guerreros. Cuando los rayos del sol tocaban las aguas, se alzaban ardientes vapores que inundaban de energía los pueblos; las gentes entendían el lenguaje de los animales, de todo el universo; por eso se colmaban de alegría.....)*

Isaac Díaz Sánchez

Julio Gándara

Meditativo

♩ = 55 ca.

imitando un viento gélido*)

The musical score is for six vocal parts: Sop. 1, Sop. 2, Sop. 3, Alto 1, Alto 2, and Alto 3. It is in 4/4 time and consists of three measures. The first measure is marked 'Meditativo' and 'imitando un viento gélido*'. Sop. 1 and Alto 3 have melodic lines starting with a piano (*p*) dynamic, increasing to forte (*f*), and then moving to fortissimo (*ff*) in the third measure. Sop. 2 and Alto 2 have rhythmic patterns consisting of trigrams (three notes beamed together) with dynamics *mf*, *f*, and *p*. Sop. 3 and Alto 1 have melodic lines with dynamics *mf*, *f*, and *p*. The score includes performance instructions such as 'sonidos como de brzas reventando en el fuego' and 'imitando un viento gélido'. The lyrics 'ju' and 'hju' are written below the vocal lines.

*) El uso del trigrama señala parametros aproximados de sonidos graves, medios y agudos. Tratándose de sonidos eólicos, el trigrama sugiere el gesto del intérprete

*) El texto debe ser leído por el director una vez que esté en escena

*) Para este efecto se debe colocar el puño cerrado sobre la boca y conforme a las flechas irlo abriendo gradualmente mientras se sopla con el fonéma indicado

rall.

a tempo

aire con armónicos
(casi silbando)

Musical score for measures 4-6. The score is divided into six parts: S.1, S.2, S.3, A.1, A.2, and A.3. Part S.1 is a vocal line with lyrics 'hu hu' and dynamic markings *f*, *sfz*, *p*, and *mf*. Part S.2 is a woodwind line with trills and dynamic markings *f*. Part S.3 is a woodwind line with trills and dynamic markings *sfz*, *p*, and *f*. Part A.1 is a woodwind line with trills and dynamic markings *sfz*, *p*, and *f*. Part A.2 is a woodwind line with trills and dynamic markings *f*, *fp*. Part A.3 is a woodwind line with trills and dynamic markings *sfz*, *p*, *f*, *pp*, *mf*, and *pp*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

Musical score for measures 7-9. The score is divided into six parts: S.1, S.2, S.3, A.1, A.2, and A.3. Part S.1 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *f*, *p*, *mf*, and *f*. Part S.2 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *f*, *p*, and *f*. Part S.3 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *p*, *mf*, *mp*, and *mf*. Part A.1 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *f* and *p*. Part A.2 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *pp*, *fp*, and *pp*. Part A.3 is a woodwind line with a sixteenth-note run and dynamic markings *fp*, *pp*, *fp*, and *mf*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

10

S.1 *ff* *sfz* *p*

S.2 *p* *ff* *sfz* *p*

S.3 *p* *ff* *f* *f* *p*

A.1 *p* *ff* *f* *f* *p*

A.2 *f* *mf* *fp* *mf* *f* *f*

A.3 *f* *mf* *fp* *f* *f*

tzi n mo y tzi z (e) (u)

moy m n - tzi tzi z (e) (u)

13

S.1 *p* *f* *mf* improvisar con fonéma (t')

S.2 *p* *f* *mf* improvisar con fonéma (t')

S.3 *p* *f* *mf* improvisar con el fonéma (!)

A.1 *mf* *p* silbido con aire alturas aproximadas

A.2 *sfz* *sfz* *mf* *p* *f* *p*

A.3 *sfz* *sfz* *mf* *p* *fp* *fp*

hu hu ka - tzi - vi nze - ran - tzi

z (e) a z (e) a k'n k'n

voz blanca (sin vibrar)

susurrando con fuerza

voz blanca sin vibrar

16

ff

subito f

mf

Sop.1

jká!

shoj - ky ra dó ka-tzi jo y

fp

subito f

mf

Sop.2

k n

jká!

kat tzi vi

silbido con aire

f

p

subito f

ff

Sop.3

mo y

jká!

voz blanca (sin vibrar)

mf

subito f

ff

A.1

ka - tzi vi nze - ran - tzi moy

jká!

f

p

subito f

p

f

A.2

n

jká!

ka - tzi - vy

f

fp

subito f

p

f

A.3

k'n

jká!

ka - tzi - vy

19

p (possibile)

mf

p

ff

Sop.1

kat tzi vy

ra - ji a - di

tzi vi tzi ka - tzi

moy

mf

fp

mf

ff

Sop.2

tin-gui ran dá - ji

m

ni ka tzi ma-ña

moy

mf

fp

f

mf

ff

Sop.3

tin-gui ran dá - ji

m

jtzi!

ra maj - ki ntzi

moy

f

mf

sfz

mp

ff

A.1

jtzi!

vy

jtzi!

m

moy

f

mf

p

sfz

fp

mp

ff

A.2

jtzi!

vy

jtzi!

m

m o - y

moy

f

mf

sfz

fp

mp

ff

A.3

jtzi!

vy

jtzi!

m

mo [o]y

moy

DECLAMANDO
CON FUERZA

RECITAR

23

Sop.1 *ff* ka-tzi-vy *sfz* *sfz* *f* ka-tzi-vy n-ze ra n-tzi-mo y

Sop.2 *ff* ka-tzi-vy *sfz* *sfz* *f* ka-tzi-vy n-ze ra n-tzi-mo y

Sop.3 *ff* ka-tzi-vy vibrato irregular (ad libitum) *f* ka-tzi-vy n-ze ra n-tzi-mo y

A.1 *ff* ka-tzi-vy vibrato irregular (ad libitum) *f* ;kat! mo

A.2 *ff* ka-tzi-vy vibrato irregular (ad libitum) *f* ;kat! tzi

A.3 *ff* ka-tzi-vy vibrato irregular (ad libitum) *ffp* vi

27

Sop.1 shoj-ky ra dó ka-tzi joy tin-gui ran dá-ji ra ji a-di ni ka-tzi ma-ñá ra maj ki n-tzi mo y

Sop.2 shoj-ky ra dó ka-tzi joy tin-gui ran dá-ji ra ji a-di ni ka-tzi ma-ñá ra maj ki n-tzi mo y

Sop.3 shoj-ky ra dó ka-tzi joy tin-gui ran dá-ji ra ji a-di ni ka-tzi ma-ñá ra maj ki n-tzi mo y

A.1 sho [o]j ji a

A.2 dó dá ñá

A.3 jo [o]y mo y m

B

30

Sop.1 *mp* *f* *p* *mf*

Sop.2 *ff* *mp* *mf*

Sop.3 *ff* *mp* *mf* *p*

A.1 *ff* *mp* *mf* *p*

A.2 *ff* *p* *fp* *mf* *f*

A.3 *ff* *p* *mf* *f* *mf*

n
el f f f f f f f
el
y y
z
m m
u i u i u i u



VOZ VIBRATO NORMAL

33

Sop.1 *mf espress.* *f* *mf*

Sop.2 *mf* *f*

Sop.3 *mf* *f*

A.1 *mf* *espress.*

A.2 *p* *subito f* *mf* *f*

A.3 *subito f* *mf*

u a u el
a f u
u u f
u a u a
a u i
u a i a a f u

CANTAR CON VOZ BLANCA
(SIN VIBRATO)

36 *mf* *p* *mf* *p* **a tempo**

Sop.1 fu e go ni - to

Sop.2 o ni a

Sop.3 i - lu mi - na el in - fi u la ti e - rra des - pi er - ta

A.1 m m a

A.2 *p* *mp* *p* *pp* *mf* *p*
m m i e

A.3 *p* *mp* *p* *pp* *mf* *p*
m m o i e

41 *mf* *mp* *p* *mf* *mf*

Sop.1 y el sol de - rra - ma su au - ra za [a]r

Sop.2 so l au ve - o dan za r los as - tros

Sop.3 so l ra za [a]r ve - o

A.1 so l a ve - o da n zar

A.2 el so l ra za [a]r

A.3 el so l au ra zar los z

46 *f* *p* *a tempo* *f* *p*

Sop.1
en la in men si- dad del in - fi

Sop.2
ni - to

Sop.3
da d ni fue- go

A.1
mf *p* *mp* *f*
si ni to fue go

A.2
f
si dad del fi ni i - lu-mi-na el fue go

A.3
f *pp* *f*
fue- go fue- go

49 *rfz* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Sop.1
el fue go mi-na y el so l sol s sol

Sop.2
i-lu mi i - lu y el so l sol a

Sop.3
i-lu-mi-na y el so l s-sol a - u - ra

A.1
i - lu mi-na i [i]n fi ni sol sol y el so l de - rra-ma su au - ra

A.2
el fue go i - lu sol sol so [o] [o] de-rra - ma su

A.3
i - lu-mi-na sol sol so [o] l de-rra-ma su

C poco piu mosso

52

vibrato irregular (ad libitum) *fp* *mf* *p* *poco*

Sop.1 mo [o] [o] y ka-tzi-vy mo - y

Sop.2 *f* *solo* *mf*
el fu - e go el fue-go i-lu-mi - na el

Sop.3 *fp* *mf* *vibrato irregular (ad libitum)*
tzi [i] mo y

A.1 *f* *sfz* *mf* *p*
el so [o]l ka-tzi-vy n-ze

A.2 *f* *p* *mf* *p* *vibrato irregular (ad libitum)*
el so [o]l tzi - mo y ka-tzi-vy tzi

A.3 *f* *p* *mf*
el so [o]l tzi mo y tzi mo [o] [o] y

55

Sop.1 *f* *p*
lu ka tzi joy la

Sop.2 *f* *mf* *p* *f*
fue go i lu mi na el in-fi-ni - to shoj ki ra do ka tzi joy

Sop.3 *mf* *f* *p* *f*
nze ran tzi mo y la tie - rra des - pier ta shoj ki ra do ka tzi joy

A.1 *fp* *f* *pp*
fu e go n y

A.2 *mf* *pp*
el in-fi-ni - to m n

A.3 *fp* *p*
fu e go el fue go l

*) Tapar la boca con la mano

58

Sop.1 *p* *mf* *p* *fp*
 ti e - rra la tie-rra des-pier ta dó

Sop.2 *mf* *p* *mf* *sfz*
 ti e - rra shoj - kira do dó

Sop.3 *mf* *sfz* *sfz*
 su au-ra de-rra-ma el sol shoj a dó ka tzi

A.1 *pp* *mf* *sfz* *f*
 y shoj shoj ki ra dó la

A.2 *p* *mf*
 tin-gui ran da-ji ra hia di shoj n i

A.3 *pp* *mf* *p* *f*
 m y m

vibrato irregular (ad libitum)

61

Sop.1 *f* *sfz* *mf* *p* *f* *ff* *pp*
 jkat! jka - tzi tzi vy jkat! ka-tzi-joy

Sop.2 *sfz* *f* *p* *f* *p*
 jkat! tzi vy jkat! ra

Sop.3 *sfz* *f* *p* *p*
 tie - rra jkat! tzi vy ka-tzi joy so [o] l ra

A.1 *solo* *3* *3*
 tie-rra des pier-ta y el so l de-rra - ma su au - ra

A.2 *sfz* *3* *gliss.* *p*
 jkat! tzi vy tzi jo y

A.3 *f* *p* *mf* *p*
 jkat! tzi vy so [o] l

vibrato irregular (ad libitum)

64 *mf* *molto espressivo* *p* *mf*

Sop.1
veo dan - zar los as - tros veo dan - zar los as - tros

Sop.2

Sop.3
f *molto vibrato* *p* *ff* *p* *mf*
u u i - u

A.1
f *molto vibrato* *p* *ff* *p* *mf*
u u u

A.2

A.3
f solo *molto espressivo* *p* *mf*
veo dan - zar los as - tros veo dan - zar los as - tros

67 *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *f solo* *p*

CON VOZ UN POCO NASAL

Sop.1
del in - fi ni - to

Sop.2
mf *p*
en la in - men - si dad del in - fi ni - to sha i

Sop.3
p *mf* *p*
i - u shi ni

A.1
p *mf* *mf* *p*
del in - fi ni - to ni

A.2
f solo *p*
en la in - men - si dad del in - fi ni - to i - u

A.3
p
i u i

D poco mas movido ♩=66

70

Sop.1 ni-to i-in fi-ni to

Sop.2 fi ni-to i ni

Sop.3 ni to i

A.1 to ni-to del in-fi ni-to m

A.2 to de l ni vi

A.3 ni to ni tzi

f

mf molto espressivo

p

voz nasal
mf

tin tin tin tin tin tin

73

Sop.1

Sop.2

Sop.3

A.1 tzi mo y el fue go

A.2 m m m

A.3 tzi din din din din tin gui-ran tin tin gui tin tin tin din din din din

f *p*

ff *mf* *p*

mf *p* *mf* *p* *mf*

ff *mf* *ff* *mf*

76

Sop.1 *mf* m *ff* ¡kat!

Sop.2 *mf* m *ff* *voz nasal* tin din tin din ¡kat!

Sop.3 m el fue go *f* *ff* ¡kat!

A.1 *f* *p* de la in me si da d tin din tin din tin tin din *ff* ¡kat!

A.2 *p* *f* el fue go fue go *ff* ¡kat!

A.3 *ff* *mf* *ff* *sfz* tin tin tin gui tin din tin din tin din gui ran ¡kat!

E molto espressivo

79 *col bocca chiusa* *mp* *p* *mf* *p* *mf* *p*

Sop.1 solo *mf* *p* *mf* *p*

Sop.2 *col bocca chiusa* *mp* *p* *mf* *p*

Sop.3 *recitando* *f* sucedió que en un tiempo al llegar la noche se encendía la hoguera el viento entonaba todas las memorias pasadas todos los habitantes de la tierra eran gigantes

A.1 *sfz* tin din tin din tin din *mf* *p*

A.2 *pp* rumor tzi - vi tzi - vi tzi-vi kat kat ka - tzi vi kat ka-tzi shoj-ki ra

A.3 *pp* rumor shoj-ki ka-tzi-vi ntzi kat shoj-ki shoj ki ka tzi ka-tzi

83 > **p** *mf dolce* 3 **p** *mf* 3 *ff* *mf*

Sop.1

Sop.2

Sop.3 las aves, las plantas, los animales... entonces el aliento de las flores arrullaba las aguas y la roca con su canto suave advertía a los otomies

A.1 *mf* 5 5 5 *sfz* *f* 5 5

tin | tin | din | tin | tin | tin din | tin | tin

A.2 *mf* *f*

tzi | vi | ka - tzi | ka - tzi | ka - tzi | tzi - vi | kat

A.3 3 3 3 3 3 3 *f* 3 *sfz* 3 3 3 3

tzi-vi | kat | tzi-vi | kat | ni ka-tzi | ma ka-tzi | ni kat | tzi moy | tzi

86

Sop.1 *f* 3 *mf*

Sop.2 *mp* *f*

Sop.3 que no olvidaran el mandato que les habian dejado sus ancestros

A.1 *marcato* 5 5 5 5 *sfz* 6 *sfz* 6

tin din | din tin | tin din | din tin | din din | tin din | tin din

A.2 *marcato* *ff* 6 *mf* *ff* 6 *mf* 3

tin gui | tin gui | tin tin | gui din | gui | ntzi mo y e | u | ntzi

A.3 *marcato* *f* 3 *sfz* 3 3 3 3 3 3

ka - tzi | ni kat | tzimoy | tzi mo - y | ni-ka tzi | u | e | u | ni-kat

89

Sop.1 *subito p*

Sop.2 *mp* *subito p*

Sop.3 *SER UNA CHISPA EN ESTAVIDA* *sfz*

A.1 *col bocca chiusa* *p*

A.2 *voz nasal* *f* *p* *sfz*

A.3 *f* *p* *sfz*

Lyrics:
 Sop.3: y y y ye
 A.1: u z z z
 A.2: tin din din tin din k n z zá
 A.3: ka-tzi vy u e k'n kat tzi-vy ka-tzi

92

Sop.1 *subito f* *p possibile*

Sop.2 *subito f* *p possibile*

Sop.3 *mp solo*

A.1 *mf* *p* *mf* *p* *mp* *p*

A.2 *mf* *p* *mf* *p* *mp* *p*

A.3 *mf* *p* *mf* *p* *mp* *p*

Lyrics:
 Sop.1: i i
 Sop.2: u
 Sop.3: shoj - ki ra dó ka - tzi jo y
 A.1: ju hu ju hu ju hu ju hu
 A.2: ju hu ju hu ju hu ju hu
 A.3: ju hu ju hu ju hu ju hu

rall.

96 *subito f* *p possibile* *pp*

Sop.1 i i i i u

Sop.2 *subito f* *p possibile* *pp*
u u u u u u

Sop.3 *mf* *mf* *pp*
shoj - ki ra dó ka - tzi jo y shoj - ki ra dó ka - tzi jo y

A.1 *subito f* *mf* *pp*
ju hu ju hu ju hu

A.2 *subito f* *mf* *pp*
ju hu ju hu ju hu ju hu

A.3 *subito f* *mf* *pp*
ju hu ju hu ju hu ju hu

Santiago de Chile y México, DF agosto/septiembre de 2014

Duración aproximada 8 minutos